

チャイルドの言葉でお手紙を書いてみませんか？

～ ベトナム語 ～



チャイルドや家族にとって、自分の言葉で書かれた手紙はスポンサーの存在を近くに感じさせることでしょ

う。簡単な一言から、交流を深めてみてはいかがでしょうか？

(あなたのチャイルドの住む国で広く使われている言葉ですが、必ずしもチャイルドの話す言葉とは限りませんことを、予めご了承ください。

以下の文章は、“チャイルド本人宛ての手紙”を想定して作成してあります。)

手紙の文頭に

お元気ですか？

Cháu có khoẻ không?

私は元気です。

Tôi vẫn khoẻ.

あなたのスポンサーになって、あなたの国に興味を持ちました。

Kể từ khi tôi trở thành người bảo trợ của cháu, tôi rất quan tâm tìm hiểu về đất nước Việt Nam.

はじめてのお手紙に

初めてお便りします。

Đây là lá thư đầu tiên tôi viết cho cháu.

私は_____ 才です。

Tôi.. . . . tuổi.

私は会社で働いています。

Tôi làm việc cho một công ty.

日本のどんなことが聞きたいですか？

Cháu muốn biết thêm gì về đất nước Nhật bản?

チャイルドのお誕生日に

お誕生日おめでとう。

Chúc mừng sinh nhật cháu.

すっかり大きくなりましたね。

Thật đáng ngạc nhiên là cháu lớn nhanh đến vậy.

健康に気をつけてください。

Cháu hãy giữ gìn sức khoẻ nhé.

家族や学校について聞きたい時は？

学校は好きですか？

Cháu có thích đi học không?

学校では何をして遊びますか？

è trường cháu thường chơi gì cùng các bạn của cháu?

弟や妹とは何をして遊びますか？

Cháu thường chơi gì cùng với anh chị em của cháu?

ご両親のお手伝いは好きですか？

Cháu có thích giúp đỡ bố mẹ làm việc nhà không? Cháu có thích giúp đỡ bố mẹ làm việc nhà không?

新年の挨拶

新年のご挨拶を申し上げます。
Chúc mừng năm mới!

あなたと家族のみなさんにとって、幸せな一年になりますように心からお祈りします。
Chúc cháu và gia đình một năm mới với nhiều niềm vui và hạnh phúc lớn lao

お手紙/贈り物について

私の手紙を楽しく読んでもらえたら嬉しいです。
Tôi hi vọng cháu sẽ thích bức thư tôi viết cho cháu.

私の小さいプレゼントを気に入ってくれるといいなあ。
Tôi hi vọng cháu sẽ thích món quà nhỏ tôi gửi cho cháu.

私の手紙/プレゼント/写真を送りますね。
Tôi sẽ gửi cho cháu thư/ quà/ ảnh của tôi.

チャイルドへの気持ち

あなたが元気で成長するのがとても嬉しいです。
Tôi rất mừng thấy cháu lớn lên khoẻ mạnh.

あなたの夢がかなうといいですね。
Tôi chúc mọi ước mơ của cháu sẽ trở thành sự thật.

いつかあなたに会いたいと思っています。
Tôi hi vọng một ngày nào đó tôi sẽ được gặp cháu.

あなたをいつも思うことができるように、写真を大事に飾っています。
Tôi đã treo bức ảnh của cháu lên tường để lúc nào tôi cũng có thể nhớ đến cháu.

いつもあなたのことを 생각합니다。
Cháu luôn luôn trong suy nghĩ của tôi OR tôi luôn luôn nghĩ đến cháu.

チャイルドからのお便りについて伝えたい時は？

この間はお手紙/絵をありがとう。
Cảm ơn cháu/(gia đình) đã viết thư' cho tôi.

長い間、お手紙が書けなくてごめんなさい。
Tôi xin lỗi vì đã lâu không viết thư' cho cháu.

あなたから受け取ったお手紙/クラフト/絵を大切にしています。
Tôi cất giữ rất cẩn thận lá thư của cháu/ những món quà cháu gửi cho tôi/ bức ảnh của cháu.

あなたのお手紙をととても楽しく読みました。
Tôi rất thích những bức thư của cháu viết cho tôi.

あなたの絵/クラフトはとても上手ですね。
Những bức tranh/ đồ thủ công cháu gửi cho tôi được cháu vẽ/ làm rất cẩn thận và khéo léo.

またお手紙/絵を送ってくれたら嬉しいです。
Tôi sẽ rất mừng nếu lại được nhận thư/ tranh của cháu nữa.

成長記録を読んで

成長記録を受け取り、とても嬉しかったですよ。
Tôi rất vui khi nhận được Báo cáo tiến bộ hàng năm về gia đình cháu.

あなたの写真を見るのはいつも楽しみです。
Tôi luôn luôn vui mừng mỗi khi xem lại những bức ảnh của cháu.

お手伝いも頑張っているようで感心しました。
Tôi rất cảm động khi biết cháu có thể giúp đỡ bố mẹ những việc vặt trong gia đình.

健康で過ごしてくれてよかったです。
Tôi rất vui khi biết cháu luôn khoẻ mạnh trong suốt năm qua.

立派になりましたね。
Cháu đã lớn thật rồi!

手紙の最後に

体に気をつけて元気でね。
Hãy giữ gìn sức khoẻ cháu nhé!

ご両親のいう事をよく聞いてね。
Hãy nghe lời cha mẹ.

ご両親によろしくお伝えください。
Cho tôi gửi lời chào tới bố mẹ cháu nhé!

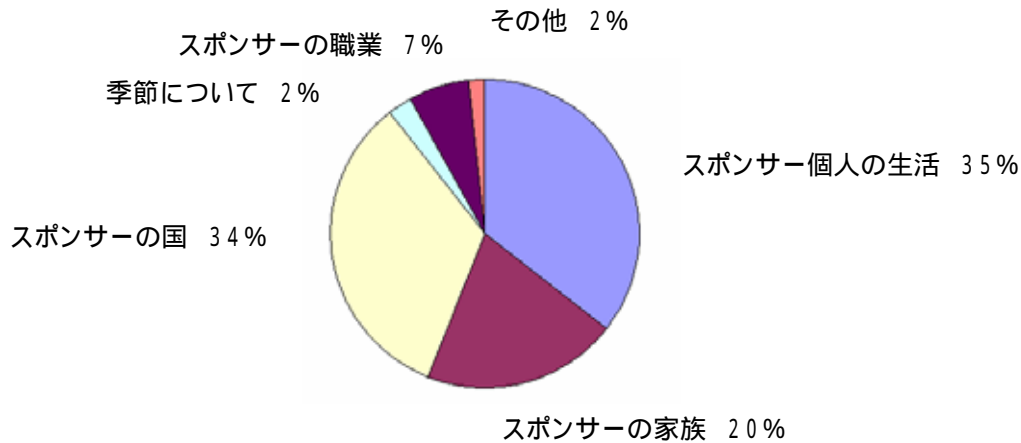
さようなら
Chào cháu.

またお手紙書きますね。
Tôi sẽ lại viết cho cháu.

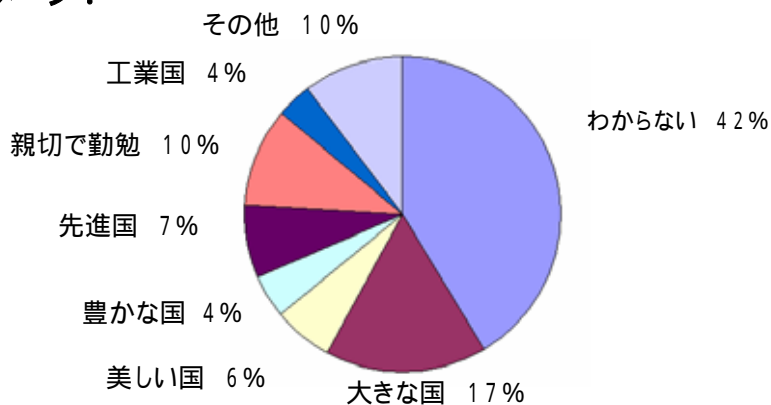
手紙書きのヒント

～チャイルドに聞きました～

1:チャイルドはどんなことが知りたいの？



2:日本ってどんなイメージ？



3:チャイルドが喜ぶ一言は？

- 第1位 夢がかなうといいね
- 第2位 勉強がんばってね
- 第3位 こんにちは
- 第4位 元気を出してね

4:チャイルドはこんなことも知りたい

- 会いに来てくれるの？
- 自分の手紙や絵を喜んでくれたのかな？
- 忘れないでいてくれるのかな？

- * 現地語以外の手紙は全て翻訳が必要です。誤訳、未訳を防ぐためにも、平易な内容で手紙を書いてください。
- * チャイルドの手元に届くまで2ヶ月～3ヶ月のお時間をいただいております。
- * 手紙書きの詳細は「手紙書きの手引き」をご参照ください。